

# Index des mots

Objektyp: **Index**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **40 (1976)**

Heft 159-160

PDF erstellt am: **25.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## INDEX DES MOTS

### PRINCIPALES ABRÉVIATIONS.

*Anglais.*

agn. = anglo-normand  
m. e. = moyen anglais  
o. e. = vieil anglais

*Espagnol.*

arag. = aragonais  
cast. = castillan  
esp. dial. = espagnol dialectal  
galic. = galicien

*Français.*

anj. = angevin  
berr. = berrichon  
bourbon. = bourbonnais  
bourg. = bourguignon  
canad. dial. = canadien dialectal  
champ. = champenois  
comt. = franc-comtois  
fr. rég. = français régional  
guern. = guernesiais  
jers. = jersiais  
lorr. = lorrain

mfr. = moyen français  
niv. = nivernais  
norm. = normand  
orl. = orléanais  
pic. = picard  
poit. = poitevin  
pyr. = pyrénéen  
saint. = saintongeais  
vend. = vendéen  
wall. = wallon

*Germanique.*

franc. = francique  
got. = gotique

*Italien.*

cal. = calabrais  
piém. = piémontais

*Latin.*

lat. méd. = latin médiéval

*Occitan.*

auv. = auvergnat

<b>Anglais.</b>		
	<i>fuck</i> .....	135 ss.
	<i> fucking</i> .....	138 ss.
<i>becuman</i> o. e... 45, N 7	<i>genōg, genōh</i> o. e... 45,	
<i>beforan</i> o. e..... 45	N 7	
<i>beginnan</i> o. e..... 45	<i>gewiss</i> o. e..... 45, N 7	
<i>behātan</i> o. e... 45, N 7	<i>gutefestre</i> agn..... 466	
<i>biforen</i> m. e..... 45	<i>hem</i> m. e..... 49 ss.	
<i>biginnen</i> m. e..... 45	<i>heo</i> o. e..... 48	
<i>crusesce</i> agn..... 462	<i>her(e)</i> m. e..... 48	
<i>cursedly</i> ..... 139	<i>hi</i> o. e..... 48	
<i>de</i> m. e..... 45	<i>him</i> m. e..... 44	
<i>des</i> m. e..... 45	<i>hin(e)</i> m. e..... 44	
<i>ele</i> agn..... 48	<i>hir(e)</i> m. e..... 48	
	<i>jel (jeu, ju)</i> agn.....	51
	<i>jes</i> agn.....	51
	<i>la</i> agn.....	48 ss.
	<i>le</i> agn.....	43 ss.
	<i>les</i> agn.....	45 ss.
	<i>li</i> agn.....	40 ss.
	<i>lui</i> agn.....	40 ss.
	<i>lur</i> agn.....	49 ss.
	<i>nel (neu, nu, nou)</i>	
	agn.....	51
	<i>nes</i> agn.....	51
	<i>se</i> m. e.....	45
	<i>sel (seu)</i> agn.....	51

ses agn..... 5I  
 ses m. e..... 45  
 si(l) agn..... 5I  
 ðaim m. e..... 49 ss.

## Espagnol.

a..... 10 ss.  
 abueltas con a. esp.. 25I  
 aderedor a. esp..... 20  
 allende a. esp.... 8 ss.  
 ante..... 10 ss.  
 axunar a. esp.. 245, 25I  
 buenas tardes..... 130  
 cabo a. esp..... 10 ss.  
 cantar a. esp..... 243  
 caparazón..... 43I  
 caractara a. cast... 205  
 carapacho..... 43I  
 cayer a. arag..... 247  
 cerca a. esp..... 9 ss.  
 chasco..... 210  
 checoslovaco.... 38, N I  
 chispa..... 210  
 chusco..... 210  
 chuzo..... 210  
 coluebra/coluebro a.  
 cast..... 205  
 componer..... 242, 243  
 con..... 10 ss.  
 contra..... 10 ss.  
 corcas a. esp.. 245, 25I  
 cosso a. esp.... 245, 25I  
 cota galic..... 21I  
 cumplir a. esp.... 25I  
 de..... 10 ss.  
 delante..... 10 ss.  
 de parte de a. esp.... 20  
 des a. esp..... 10 ss.  
 desde..... 10 ss.  
 desi a. esp..... 16  
 empleye a. esp..... 247  
 empos a. esp.... 20 ss.  
 en..... 10 ss.  
 enna a. cast..... 16

ennos a. cast..... 16  
 entre..... 10 ss.  
 epos a. esp..... 17  
 escopre a. arag.... 250  
 escribir a. esp. 242 ss.  
 españ- dérivés et  
 composés.... 35 ss.  
 españolesco... 40, N 3  
 estana a. esp..... 25I  
 esteua a. esp..... 25I  
 euay a. esp..... 25I  
 facer a. esp..... 242 ss.  
 fasta a. cast.... 15 ss.  
 fata a. cast.... 15 ss.  
 faza a. esp..... 14 ss.  
 fazer a. esp..... 243  
 fer a. esp..... 242 ss.  
 gañar a. esp..... 25I  
 gato..... 21I  
 germano-soviético... 38,  
 N I  
 gesta a. esp..... 243  
 grey a. cast..... 205  
 hacia..... 10 ss.  
 hasta..... 10 ss.  
 (h)eva arag..... 25I  
 hispan- dérivés et  
 composés.... 35 ss.  
 hueste a. cast..... 205  
 judeo-español, ju-  
 deoespañol... 39, N 8  
 judío..... 39, N 8  
 mayestro a. arag... 247  
 non minchal a. esp.. 25I  
 nueuas a. esp..... 243  
 oler a. cast..... 205  
 orden a. cast..... 205  
 par a. esp..... 10 ss.  
 para..... 10 ss.  
 pecho a. cast..... 205  
 perro..... 21I  
 piel/pieles a. esp... 25I  
 pieles a. esp..... 25I  
 plorando a. esp.... 25I  
 poco min cal a. esp.. 25I

por..... 10 ss.  
 poste(s) a. cast.... 205  
 querer a. cast..... 205  
 razon a. esp..... 243  
 recatar..... 210  
 recato..... 210  
 reyir a. arag..... 247  
 rreyal a. esp..... 247  
 segun a. esp..... 20  
 sel esp. dial..... 210  
 sepulcre a. arag.... 250  
 ser huebos a. esp... 25I  
 seyes a. cast..... 247  
 sin..... 10 ss.  
 sines a. esp.. 15 ss., 25I  
 so a. esp..... 10 ss.  
 sobre..... 10 ss.  
 subr a. esp..... 17  
 tierras negras a. esp. 25I  
 tras..... 10 ss.  
 usque, usque in, us-  
 que ad a. esp. 16,  
 18 ss.  
 vidre a. arag..... 250  
 yñoios a. esp..... 25I

## Français.

à ce qu'il paraît que  
 fr. rég..... 368  
 à cha peu fr. rég... 369  
 aerter fr. dial..... 468  
 agatifé..... 230  
 agatisé..... 230  
 -age..... 202  
 ague afr..... 466  
 à l'exprès fr. rég... 368  
 àlòη bourg..... 414  
 amiteux fr. rég.... 366  
 amitié..... 130  
 àdèy bourg..... 410  
 -ant..... 203, 206  
 aournier..... 463  
 aplatèr fr. rég.... 366

- après faire* fr. rég... 369  
*après quelqu'un*  
 (être) fr. rég... 369  
*aquevailler* saint... 466  
*arche* afr..... 205  
*art*..... 240  
*à tenant la bise* fr.  
 rég..... 369  
*atene* a. bourg..... 468  
*(les) autrefois* fr.  
 rég..... 369  
*au voleur*..... 123, N I  
*aveneau* orl..... 467  
*avoir de besoin* fr.  
 rég..... 368  
*avyu* bourg..... 409  
*bafoillon* fr. rég... 367  
*baisselette* afr..... 237  
*bâltá* bourg..... 405  
*bamvin* afr..... 237  
*banir* afr..... 237  
*banvin* afr..... 237  
*barail* afr..... 237  
*barer* norm..... 466  
*baron* afr..... 237  
*bascule japonaise*.. 230  
*baselette* afr..... 237  
*beagle*..... 455  
*Beauseigne ! Bis-*  
*seigne !* fr. rég... 370  
*beitrer* afr..... 468  
*besogne*..... 240  
*betas* anorm..... 468  
*beurillon* fr. dial... 465  
*beurion* fr. dial... 465  
*bibliste*..... 455  
*bien croire* canad... 450  
*bienvenir*, etc.. 132 ss.  
*\*bienvenner*, etc. 134 ss.  
*bior* saint..... 464  
*(de) bizangouin* fr.  
 rég..... 370  
*blé fouérou*, *bio foi-*  
*rou* champ..... 464  
*bleu*..... 210  
*bleuve* fr. rég..... 365  
*blond*..... 210  
*bâemôlu* bourg.... 413  
*bâçy-mól* bourg.... 413  
*bâjmëçy* bourg.... 413  
*bâléta, bâléta*  
 bourg..... 405  
*bol de punch*..... 230  
*bondieu*..... 140  
*bonhourdich* afr... 237  
*(de) bonne* fr. rég... 370  
*bonté !* fr. rég... 370  
*bordj, bourdj*..... 455  
*borniquet* fr. rég... 366  
*bostryche*..... 230  
*botazarius* afr..... 237  
*bougiller* fr. rég... 367  
*bougillon* fr. rég... 367  
*bouil* fr. rég..... 366  
*bouloufos* afr..... 237  
*bourgesie* afr..... 237  
*bourgeois | bourgoize*  
 afr..... 237  
*bouzil* saint..... 465  
*brotella* afr..... 237  
*brûler*..... 210  
*bura* afr..... 237  
*buress* afr..... 237  
*cacia* afr..... 237  
*cacosus* afr..... 237  
*cadus* afr..... 237  
*cagots* afr..... 237  
*cala* afr..... 238  
*ça mien, ça tien* fr.  
 rég..... 366  
*canthicius* afr..... 238  
*caorcinus* afr..... 238  
*caorsan* afr..... 238  
*caparaçon*..... 431  
*câquaud* niv..... 465  
*carapace*..... 431  
*carreau et ses déri-*  
*vés*, canad..... 200  
*carreleur* afr..... 238  
*caule* afr..... 238  
*caussigar* afr..... 238  
*caveliche* afr..... 238  
*cazata* afr..... 238  
*cedre* bourg..... 406  
*cenre* bourg..... 406  
*cerrier* afr..... 237  
*cevade* afr..... 238  
*chabraque*..... 431  
*chalde* afr..... 237  
*challenge round*.... 230  
*chamaran* anj..... 464  
*chaminetée* anj..... 464  
*çâd* bourg..... 404  
*chande* a. bourg... 405  
*çâr* bourg..... 404  
*çâv* bourg..... 404  
*chenove, chenave* a.  
 bourg..... 405  
*chiende* a. bourg... 405  
*chole*..... 455  
*çvân* bourg..... 404  
*cirot* fr. dial..... 464  
*\*citoyenner*..... 132  
*cliu* jers..... 468  
*coufle* fr. rég..... 366  
*(de) coup* fr. rég... 369  
*(tout par un) coup*  
 fr. rég..... 369  
*coup d'envoi*..... 230  
*cramaille* bourg.... 413  
*crénon* pic..... 465  
*cresmail* champ... 413  
*creuser*..... 210  
*creux*..... 210  
*crioche* norm..... 466  
*criste-marine*..... 455  
*croire de* fr. rég... 371  
*cronique* norm.... 465  
*çyudzé* bourg..... 409  
*d'abord* fr. rég... 369  
*dail, daille*..... 210  
*damné*..... 137, N I  
*damoche* fr. rég... 366  
*débauche*..... 211  
*des fois* fr. rég... 369

- diffa*..... 455  
*direct du gauche*... 230  
*Don Quichotte*. 455, 456  
*droblu* bourg..... 407  
*écricoches* mfr..... 466  
*eigier* fr. dial..... 466  
*enfle* fr. rég..... 366  
*ènòy* bourg..... 414  
*en place de* fr. rég.. 368  
*ensler* wall..... 466  
*entremi* fr. rég..... 369  
*escarnir* afr..... 210  
*escravanter* afr.. 83, N I  
*escruel* anorm..... 468  
*esculape*..... 230  
*esquembaux* afr.... 467  
*esquivelans* afr.... 467  
*estre blanche gelee*  
   afr..... 228  
*estren* anorm..... 468  
*estrenc* afr..... 468  
*être colère* fr. rég.. 368  
*être d'amis* fr. rég. 368  
*-eur*..... 206  
*évādāé* norm..... 466  
*éventail*..... 230  
*èviyòn, aviyūn*  
   bourg..... 414  
*èvlōj* bourg..... 414  
*èy* bourg..... 410  
*fabrique*..... 240  
*façon*..... 240  
*façonner*..... 240  
*faire*..... 240  
*faire caprice* fr. rég. 367  
*faire cinq-sous* fr.  
   rég..... 367  
*(ne) faire qu'à* fr.  
   rég..... 371  
*fait*..... 421  
*fallaque*..... 230  
*farde*..... 456  
*fàrəna, fàrəna*  
   bourg..... 405  
*fàrna, fàrn* bourg... 405  
*farree* afr..... 466  
*feather weight*..... 230  
*féliciter*.... 131, 132 ss.  
*fenoche*s mfr..... 469  
*feryolē* norm..... 463  
*feste* anorm..... 468  
*fichtrement*..... 139  
*filoche* fr. rég..... 366  
*fistique* mfr..... 463  
*fokēü* pic..... 464  
*fouchèrde* anj..... 464  
*foutre*..... 135 ss.  
*foutu*..... 136 ss.  
*franc laid* fr. rég.. 370  
*frèy* bourg..... 410  
*fyāj* bourg..... 409  
*fyōzā* bourg..... 409  
*fyudzā* bourg..... 409  
*gade, grade* norm... 465  
*gagnol*..... 230  
*gagon*..... 231  
*galéanthropie*..... 231  
*galette*..... 231  
*galiote*..... 458  
*gallinaze*..... 231  
*gallinette*..... 231  
*gallinule*..... 231  
*(à la) galope* fr. rég. 370  
*gammarolithe*..... 231  
*gannet*..... 231  
*gan* canad..... 450  
*garde*..... 231  
*garde-bœuf*..... 231  
*garde-charrue*..... 231  
*garderesse* afr..... 228  
*gastel* afr..... 227  
*gâte* fr. rég..... 366  
*gêles* jers., guern.. 466  
*generation* afr..... 228  
*glaner*..... 210  
*glorieuse*..... 458  
*glouglou*.... 119, N I  
*glouteron, glouteron*  
   renversé..... 234  
*glu*..... 234  
*glueur*..... 234  
*glumacé*..... 234  
*glume, glumé*..... 234  
*glumelle*..... 234  
*glumeux*..... 234  
*glutier*..... 234  
*glutineux*..... 458  
*glutinosité*..... 235  
*gnaphalion*..... 235  
*gneiss*..... 235  
*gnidie (grain, grai-*  
   *ne)*..... 235  
*gnocchi*..... 235  
*gobelet d'eau*..... 235  
*gode*..... 235  
*godome* wall..... 467  
*goélette*..... 235  
*goëlon*..... 458  
*goguenarderie*..... 235  
*goitron*..... 235  
*gombaut*..... 458  
*gommart*..... 458  
*gomme gutte*..... 235  
*gondole*..... 236  
*gonfle* fr. rég..... 366  
*gonorrhée*..... 236  
*gorenflot*..... 458, 459  
*gorgerette, gorgette*.. 236  
*gorrier*..... 236  
*goton* mfr..... 462  
*goualette*..... 236, 464  
*goujure*..... 236  
*goure*..... 236  
*goureux*..... 236  
*gourgouran*..... 236  
*gourou*..... 459  
*goussette*..... 459  
*goutre*..... 459  
*gouttage*..... 459  
*goutte bleue*..... 459  
*goutte d'eau*..... 459  
*goutte de sang*..... 459  
*goutteuse*..... 459  
*goyavier (petit...)*.. 459  
*graillon*..... 459

- grain d'avoine*..... 459  
*grain d'orge*..... 459  
*graine d'amour*.... 459  
*graine de perruche*.. 459  
*graine des canaris*... 459  
*graineux*..... 460  
*grame*..... 460  
*gramen*..... 460  
*graminée*..... 460  
*granitelle*..... 460  
*granitin*..... 460  
*granitine*..... 460  
*granitone*..... 460  
*granivore*..... 460  
*grappe cresse*..... 460  
*grappelle*..... 460, 461  
*grappillon fr. rég.*.. 367  
*gras de galle*..... 461  
*grassette*..... 461  
*grate*..... 461  
*grateron*..... 461  
*gravedine*..... 461  
*gravelet*..... 461  
*gravelotte*..... 461  
*graveux*..... 461  
*gravière*..... 461  
*gravisset*..... 461  
*gravisseur*..... 461  
*gravisson*..... 461  
*grecquement*... 461, 462  
*greffe*..... 462  
*guabet mfr*..... 462  
*guimoisson, guimoi-  
 sseron norm.* 464  
*gulucion mfr*..... 466  
*hallali*..... 456  
*hanser fr. dial.*.... 466  
*harem, haram*..... 456  
*harpagon*..... 456  
*heiduque*..... 456  
*hetman, atman*..... 456  
*hindoustani*..... 231  
*hoder*..... 456  
*honer, honner norm.*  
 ..... 469  
*houblin, houvét,  
 houvelin, houvlin  
 norm.*..... 464  
*houlin norm.*..... 464  
*huelin jers.*..... 464  
*humer*..... 123  
*hussard*..... 456  
*hydrographie*.. 456, 457  
*hydrophile*..... 232  
*impermutable*..... 232  
*imposée*..... 232  
*individuel*..... 457  
*industrie*..... 240  
*intérieur*..... 232  
*interzone*..... 232  
*ire/irez afr.*.... 110 ss.  
*jambonneau*..... 232  
*janséniste*..... 457  
*jarousse norm.*.... 463  
*jart*..... 464  
*ženat, ženati, fr.  
 dial.*..... 463  
*jeu*..... 232  
*jon wall.*..... 465  
*ournée*..... 240  
*juger*..... 202  
*kief*..... 457  
*kmôçy bourg.*.... 412  
*kmôlu bourg.*.... 413  
*kómâe bourg.*.... 412  
*krémâyé bourg.*.... 412  
*krill*..... 125  
*krémol bourg.*.... 413  
*labeur*..... 240  
*labour afr.*..... 240  
*laitier*..... 232  
*laive mfr*..... 468  
*lanop norm.*..... 463  
*lap poit*..... 465  
*leptocéphale*..... 232  
*lèti bourg.*..... 414  
*leucoma*..... 457  
*liban*..... 468  
*ligne d'attaque*.... 232  
*limoselle*..... 232  
*limule*..... 232  
*lithodome*..... 232  
*lock*..... 232  
*loon*..... 232  
*lophophore*..... 232  
*lorge mfr*..... 463  
*loricaire*..... 233  
*loriestambe afr.*.... 427  
*lôti bourg.*..... 414  
*luzule*..... 233  
*mâcre anj.*..... 463  
*malfaçon*..... 240  
*malice (faire) fr. rég.* 367  
*manière de fr. rég.* 368  
*(de la) manière que  
 fr. rég.*..... 368  
*manceuvre*..... 240  
*manouvragé afr.*... 240  
*manufacture*..... 240  
*marque-mal (un) fr.  
 rég.*..... 367  
*martagon*..... 233  
*matchmaker*..... 233  
*match-poursuite*.... 233  
*matin, main afr.*... 353  
*méditer*..... 202  
*meis(s)ir afr.*.... 204  
*melèn vend.*..... 465  
*melle mfr*..... 463  
*melon vend.*..... 465  
*(la) même fr. rég.*... 370  
*même acabit (de...)*. 457  
*ménagez-vous ! fr.  
 rég.*..... 370  
*mèr bourg.*..... 410  
*mér canad.*..... 448  
*merci*..... 116, 119  
*merde*..... 140  
*merde au chat comt.* 464  
*merdicus*..... 457  
*mésangère*..... 233  
*métalloïde*..... 233  
*métier*..... 240  
*mèy bourg.*..... 410  
*mingolet fr. rég.*... 366

- mi(t)raille*..... 210  
*mitraille*..... 210  
*mitrailleuse*..... 210  
 (au) moins fr. rég... 370  
*moistre* afr..... 204  
*molard* bourg..... 412  
*mollah*..... 457  
*mon aise* fr. rég... 368  
*monseigneuriser*... 132  
*mucroné*..... 233  
*musale, mussole*.. 465  
*mwé* canad..... 448  
*myól* bourg..... 408  
*narguilé*..... 457  
*narval*..... 432, 433  
 *négociation*..... 240  
*nix*..... 457  
*noeuf* guern..... 462  
*ôdâ* bourg..... 414  
*œuvre*..... 240  
*opération*..... 240  
*oreille d'ours*..... 233  
*oriflamme*..... 427  
*ouvrage*..... 240  
*ouvrier* afr..... 240  
*pampille (faire)* fr.  
   rég..... 367  
*partir après quel-*  
*qu'un* fr. rég... 369  
*passer semaine* fr.  
   rég..... 367  
*passé un temps* fr.  
   rég..... 369  
*passing-shot*..... 233  
*patenôtre*..... 121, N 1  
*patichon* fr. rég... 366  
*pattaire* fr. rég... 367  
*peinable* fr. rég... 366  
*pélagique*..... 233  
*pensé (bien)* fr. rég. 370  
*penser*..... 202  
*péter*..... 135  
*peureux* fr. rég... 366  
*pîboute* fr. dial.... 464  
*picride*..... 233  
*picris*..... 233  
*pileo* vend..... 464  
*pineau*..... 233  
*pistache*..... 457  
*pivoine*..... 457, 458  
*plan-plan* fr. rég... 370  
*plaquage*..... 233  
*plaqueur*..... 233  
*poche*..... 382 ss.  
*poids (lever de)* fr.  
   rég..... 370  
*polenta*..... 458  
*porter peine* fr. rég.. 367  
*profiter les restes* fr.  
   rég..... 371  
*proz* afr..... 110  
*ptarmique*..... 233-34  
*pucelle*..... 210  
*purèbèle* lorr..... 464  
*quakerisme*..... 458  
*quand moi* fr. rég... 368  
*quatre-heures (faire)*  
   fr. rég..... 367  
*quen, cuin* bour-  
   bon..... 464  
*que vu (je n'ai)* fr.  
   rég..... 371, 372  
*quienquien* norm... 464  
*quiller (se...)*..... 458  
*quinquin* norm... 464  
*raboulet, raboulot* fr.  
   rég..... 366  
*radioter*..... 458  
*raf* pic..... 463  
*raisonner*..... 202  
*rancuneux* fr. rég... 366  
*rapapilloter (se)* fr.  
   rég..... 367  
*ratichon* fr. rég... 366  
*rausable* afr..... 463  
*rebab*..... 458  
*reblanchir (se)* fr. rég. 367  
*recenser*..... 458  
*recreniller (se)* fr.  
   rég..... 367  
*réfléchir*..... 202  
*regehissance* afr... 228  
*regonfle (à)* fr. rég.. 367  
*regret (faire)* fr. rég. 367  
*regretteux* fr. rég... 366  
*rembourser chemin*  
   fr. rég..... 371  
*remercier*..... 119, 130  
*remerde*..... 130, N 2  
*remissilli (faire)* fr.  
   rég..... 367  
*remouiller* fr. rég... 367  
*rentourner (se...)* fr.  
   rég..... 371  
*rèper* wall..... 466  
*respect*..... 130  
*rester à, rester pour*  
   fr. rég..... 371  
*rêver*..... 202  
*rien bête* fr. rég... 370  
*rien plus* fr. rég... 370  
*rire (faites-vous*  
   bien) fr. rég... 370  
*rompre*..... 234  
*roquefort*..... 458  
*\*sacher*..... 134, N 1  
*sacré*..... 136 ss.  
*sacrer*..... 136  
*saint*..... 421  
*sâdr* bourg..... 405  
*santon*..... 458  
*sarapé, sérapé*..... 467  
*sars* mfr..... 463  
*satané*..... 137 ss.  
*saur/sor* afr..... 210  
*savoir de* fr. rég... 371  
*scientifique*..... 234  
*semaine cahin* norm. 469  
*sembler* fr. rég... 367  
*sembler son père* fr.  
   rég..... 371  
*s'en sauver* fr. rég.. 371  
*se penser* fr. rég... 371  
*se rendre* fr. rég... 371  
*se tomber* fr. rég... 371



- seulement (faites) fr.*  
 rég..... 370  
*siam*..... 234  
*sniffer*..... 135  
*songer*..... 202  
*sór canad.*..... 448  
*sou mfr.*..... 466  
*spéculer*..... 202  
*steeple*..... 234  
*stil(e) afr.*..... 240  
*sublé bourg.*..... 408  
*sur semaine fr. rég.*.. 368  
*sus canad.*..... 450  
*suspense*..... 458  
*sūyé bourg.*..... 408  
*syêtr bourg.*..... 405  
*şovõnu bourg.*..... 404  
*tâche*..... 240  
*tant que dure dure*  
 fr. rég..... 369  
*tant seulement fr.*  
 rég..... 369  
*tant souvent fr. rég.*.. 369  
*teèn comt.*..... 406  
*tenir fr. rég.*..... 367  
*terlot fr. dial.*..... 464  
*(j'ai) tombé mon*  
*livre fr. rég.*..... 371  
*torlot berr.*..... 464  
*toroyé canad. dial.*.. 137  
*toucher*..... 210  
*toujours que canad.* 450  
*tourner faire fr.*  
 rég..... 371  
*travail*..... 240  
*trempe fr. rég.*..... 366  
*tritome*..... 234  
*triyólè bourg.*..... 407  
*tryncle mfr.*..... 467  
*tscharcot comt.*..... 468  
*tubipore*..... 234  
*turne*..... 458  
*tutu*..... 458  
*use fr. rég.*..... 366  
*vacation*..... 240  
*vachement*..... 139  
*valoche fr. rég.*..... 366  
*va-t-en (un) fr. rég.*.. 367  
*vemoison a. pic.*.... 466  
*venir vieux fr. rég.*.. 370  
*verbälü lorr.*..... 463  
*verbiageur*..... 458  
*verhaule norm.*.... 462  
*vèrvinche wall.*.... 463  
*vespre afr.*..... 353  
*\*veuille*..... 134, N I  
*volonteux fr. rég.*.... 366
- Francoprovençal.**
- abundele afrpr.*.... 222  
*achanterium afrpr.*.. 238  
*addobare afrpr.*.... 222  
*balouffa*..... 237  
*barnajoz afrpr.*.... 222  
*bora nê*..... 55  
*brandons*..... 237  
*brava*..... 237  
*buyes afrpr.*..... 222  
*cáchi*..... 466  
*cacia afrpr.*..... 222  
*castronum afrpr.*.... 222  
*cellarius afrpr.*.... 223  
*cerari[us] afrpr.*.... 223  
*ea*..... 383  
*chabimentum afrpr.* 237  
*chancel afrpr.*.... 238  
*chanterium afrpr.*.. 238  
*chapusius afrpr.*.... 238  
*citurnus afrpr.*.... 222  
*comacle*..... 413  
*confessio afrpr.*.... 223  
*davers afrpr.*..... 223  
*dayers afrpr.*..... 223  
*doloesa afrpr.*..... 222  
*dzemotta*..... 463  
*edenterius afrpr.*.... 223  
*edetaderi[us] afrpr.*.. 223  
*escharpre afrpr.*.... 222  
*espinal afrpr.*..... 222  
*řaka, řakëta*.... 384 ss.  
*řata, řatir, řatër.* 383 ss.  
*ferraz afrpr.*..... 222  
*filery afrpr.*..... 222  
*řocibulus afrpr.*.... 223  
*gëts*.... 384, 386, N I  
*goveil afrpr.*..... 222  
*gratuisse afrpr.*.... 222  
*gyëtse*..... 384  
*gyëtso*..... 386, N I  
*honestus afrpr.*.... 223  
*ingresier afrpr.*.... 222  
*jalery afrpr.*..... 223  
*kalëtä*..... 463  
*kats, katsët*.... 384 ss.  
*larse afrpr.*..... 223  
*losa afrpr.*..... 222  
*manille afrpr.*..... 222  
*mareman, marëmã*.. 54  
*moion afrpr.*..... 223  
*na*..... 56  
*nønè*..... 55 ss.  
*nørè*..... 55 ss.  
*neret afrpr.*..... 56  
*nna*..... 56  
*nó*..... 353  
*řanossa afrpr.*.... 222  
*řatrè*..... 383  
*řeoleta afrpr.*..... 223  
*řismâçy*..... 413  
*řoche, řochon*.... 382  
*řyälřso*..... 409  
*quarteron afrpr.*.... 222  
*questanus afrpr.*.... 223  
*quitanus afrpr.*.... 223  
*recors afrpr.*..... 222  
*responsio afrpr.*.... 223  
*rublez afrpr.*..... 223  
*sřaka, sřakët*.... 383 ss.  
*sé, saé*..... 353  
*socius afrpr.*..... 223  
*solan afrpr.*..... 222  
*subla*..... 408  
*syu*..... 409



*tae, ta(t)s, taka* 384 ss.  
*taconure* afrpr. .... 222  
*tavillon* afrpr. .... 223  
*to ē rō mwē* ..... 54  
*vageria* afrpr. .... 223  
*varache* afrpr. .... 223  
*vēpro* ..... 352  
*vervelle* afrpr. .... 222  
*vestiarius* afrpr. .... 223  
*wiyerma* ..... 465

**Gascon.**

*henâr* ..... 464

**Germanique.**

\**jatt-* got. burg. .... 384  
*glocke* ..... 210  
 \**počka* franc. .... 382  
 \**taska* ..... 384

**Grec.**

*κακίξειν* ..... 132  
*crotalum* ..... 210  
*οὔλειν* ..... 131  
*σχάφιον* ..... 425  
*σχάφος* ..... 425  
*cyathion* ..... 387  
*χαίρειν* .... 131, 143 N 1

Grec moderne de  
 Calabre :

*achò* ..... 213  
*anáporo* ..... 213  
*cammári* ..... 213  
*caséntaru* ..... 213

*cháchalu* ..... 321  
*cliža* ..... 213  
*derfacina* ..... 213  
*éga ásamo* ..... 213  
*láchri* ..... 213  
*lanó* ..... 213  
*nasida* ..... 213  
*paftà, pattà* ..... 213  
*tamissi* ..... 213  
*vürvito* ..... 213

**Ibéro-roman.**

*mecer* ..... 204

**Italien.**

(Voir les mots italiens  
 d'origine grecque sous  
 la rubrique « Grec », plus  
 haut)

-*aggio* ..... 202  
*andare* ..... 422  
*avemmaria* ... 121, N 1  
*baratto* ..... 210  
*capriccio* ..... 211  
 -*eggio* ..... 202  
*manamán* piém. 54, N 6  
*mescere* ..... 204  
*toccare* ..... 210

Formes médiévales de  
 l'Italie du Nord (Ra-  
 venne)

*achemenia* ..... 289  
*adamantinus* ..... 262  
*aenigma* ..... 262  
*aether* ..... 259, 260  
*aetherius* ..... 260  
*agapes* ..... 262  
*alithinus* ..... 280

*ama* ..... 280  
*ambonis* ..... 281  
*amula* ..... 281  
*anaglyphus, anagly-  
 phus* ..... 267  
*analogia* ..... 290  
*angaria* ..... 268  
*antiphona* ..... 281  
*aporiatatus* ..... 281  
*archieraticus* ..... 282  
*archiergatus* ..... 290  
*ardica* ..... 268  
*argirius* ..... 290  
*arithmeticus* ..... 265  
*athleta* ..... 262  
*bisalis* ..... 290  
*byssinus* ..... 262  
*calathum* ..... 269  
*canistrum* ..... 282  
*carabus* ..... 282  
*cataclysmus* ..... 263  
*catalecticus* ..... 265  
*cataleta* ..... 291  
*cenodoxia* ..... 263  
*cereostatus* ..... 269  
*chartula* ..... 270  
*chartularius* ..... 270  
*chelandium* ..... 282  
*chelidonium* ..... 291  
*cherumanica* ..... 291  
*chlamys* ..... 270  
*chrismatarius* ..... 270  
*ciborium* ..... 270  
*cochlearis* ..... 271  
*colaphus* ..... 283  
*crapula* ..... 263  
*crater* ..... 283  
*crypta* ..... 271  
*crystallicus* ..... 265  
*cyathus* ..... 283  
*cymba* ..... 284  
*diplois* ..... 272  
*docarium* ..... 292  
*dromeda* ..... 292  
*dromonis* ..... 272

- edra*..... 284  
*eleemosynarius*..... 284  
*endothis*..... 272  
*epigramma*..... 284  
*exarchus*..... 273  
*exenium*..... 273  
*farolitus*..... 292  
*farum*..... 273  
*gastrimargia*..... 263  
*gaza*..... 263  
*gazophylacium*..... 263  
*gerocomium*..... 285  
*glossocomum*..... 292  
*graphia*..... 292  
*gypseus*..... 285  
*heremum*..... 263  
*hierax*..... 285  
*hyacinthinus*..... 265  
*hyalicus*..... 293  
*hymeneus*..... 293  
*hypocartosis*..... 286  
*laena*..... 273  
*lithostrotus*..... 274  
*lyaeus*..... 260  
*lychnus*..... 261  
*manuale*..... 293  
*mechanicus*..... 274  
*molchus*..... 294  
*monostrategus*..... 286  
*musivus*..... 286  
*nomisma*..... 286  
*nymphæum*..... 274  
*obryziacus*..... 275  
*obryzum*..... 275  
*œconomus*..... 287  
*onychinus*..... 266  
*orphanotrophium*... 275  
*orthodoxus*..... 287  
*paracletus*..... 287  
*patena*..... 287  
*pelagus*..... 275  
*periscelis*..... 266  
*pheretrum*..... 288  
*phiala*..... 276  
*philargyria*..... 264  
*phoebeus*..... 261  
*plaga*..... 276  
*planchetum*..... 277  
*plasmator*..... 288  
*platanus*..... 294  
*platea*..... 277  
*plathoma*..... 288  
*pontus*..... 277  
*porphyreticus*..... 288  
*prasinus*..... 278  
*protoplasmus*..... 264  
*purpuratus*..... 266  
*pyr*..... 294  
*pyra*..... 261  
*rumbolus*..... 278  
*scenofactorius, sce-*  
*nofactoreus*..... 295  
*schema*..... 288  
*sitarchia*..... 289  
*smaragdinus*..... 266  
*stadium*..... 279  
*straurophorus*..... 279  
*symphonia*..... 264  
*syndonis*..... 279  
*tartara*..... 261  
*tetragonus*..... 267  
*theca*..... 280  
*thironus*..... 295  
*zelare*..... 264  
*zelus*..... 264  
*zizania*..... 289  
*zona*..... 280
- Latin.**
- abellana*..... 414  
*-abulu*..... 406  
*-aculum*..... 198  
*baconus* lat. méd... 222  
*bannus* lat. méd... 237  
*baro* lat. méd... 237  
*batifollum* lat. méd. 238  
*beneficium* lat. méd. 237  
*ber* lat. méd... 237  
*bonus* lat. méd... 237  
*bordaria* lat. méd.. 237  
*bostazarium* lat.  
   méd..... 237  
*brana* lat. méd... 237  
*briulum* lat. méd... 237  
*brocellum* lat. méd. 237  
*brullium* lat. méd.. 237  
*bulla*..... 211  
*cabimentum* lat.  
   méd..... 237  
*caladia* lat. méd... 237  
*calare* lat. méd... 238  
*caliga* lat. méd... 237  
*camera* lat. méd... 237  
*canapu*..... 404 ss.  
*canonicus* lat. méd. 237  
*cantor* lat. méd... 238  
*capara* lat. méd... 238  
*caparius* lat. méd.. 238  
*capere* lat. méd... 237  
*capitaneus* lat. méd. 237  
*capotaneus* lat. méd. 237  
*carbonaria* lat. méd. 238  
*carnagium* lat. méd. 238  
*carnaticum* lat.  
   méd..... 238  
*carriaria* lat. méd.. 238  
*cataneus* lat. méd.. 237  
*cataphractus*..... 431  
*cazeola* lat. méd... 238  
*cella* lat. méd... 237  
*cestariata* lat. méd. 238  
*cham* lat. méd... 237  
*chanterium* lat. méd. 238  
*chargia* lat. méd... 238  
*christophorus*..... 407  
*claudere*..... 428, 429  
*\*coacticare*..... 384  
*cōlare*..... 211  
*cremaculu*..... 412  
*cūnicūlus*..... 211  
*dies*..... 360  
*duplu*..... 406  
*-ellu*..... 408

*episcopu*..... 404  
*excrepantare*... 83, N I  
*factum*..... 421  
*fraxinu*..... 406  
*fulice*..... 409  
*habet*..... 56  
*hispania*..... 35  
*hodie*..... 357  
*illis*..... 50  
*illos*..... 50  
*indigitare*..... 124  
*meridianum, meri-*  
*diana*..... 360 ss.  
*miscere*..... 204  
*molere*..... 428, 429  
*ne*..... 209, 210  
*nec*..... 122  
*negare*..... 122  
*-(n)kt-*..... 421  
*nocte*..... 354 ss.  
*non*..... 55 ss.  
*non est*..... 55  
*non habet*.... 55 ss.  
*-ov-*..... 378  
*parentare*..... 124  
*platea*..... 199  
*pöpia*..... 382  
*quin*..... 209  
*quiritare*. 123, 124, 211  
*rädere*..... 211  
*röta*..... 211  
*saccus*..... 383  
*salus*..... 116 ss.  
*salutare*..... 116 ss.  
*salutem dat*... 127, N I  
*salvebis*..... 127, N I  
*salvere*..... 124 ss.  
*sanctum*..... 421  
*sero, serum*... 352 ss.  
*sibilare*..... 408  
*\*sifilare*..... 408  
*sinape*..... 405  
*spiculum*..... 199  
*spuma*..... 199  
*stabula*..... 407

*stare*..... 210  
*stipula*..... 407  
*tabula*..... 406 ss.  
*trudere*..... 210  
*tubus|tubulus*.... 211  
*vale*..... 129  
*valedico*..... 129  
*valefacio*..... 129  
*valere*..... 126  
*vas*..... 425  
*vascellum*..... 425  
*vesper*..... 352 ss.  
*vittula*..... 211

## Occitan.

*äkäsya*..... 375  
*äkläkäi*..... 376  
*ämik*..... 375  
*änëit*..... 375  
*aymörnä*..... 375  
*ayrändzä*..... 375  
*ayrélä*..... 375  
*ayvir*..... 375  
*barä, bärar*.... 375  
*bèlä*..... 377  
*béu*..... 378  
*blä*..... 375  
*blänk*..... 375  
*bægëit*..... 376  
*brämar*..... 374  
*bräts*..... 375  
*bulaubet*..... 465  
*bweyra*..... 463  
*cantilho*..... 465  
*chalms a. occ*.... 238  
*dalä, dälü*..... 375  
*dëi-*..... 377  
*dëigälaubyar, dëigä-*  
*laubyer*..... 376  
*digmenge caver a.*  
*occ*..... 469  
*digëit*..... 376  
*dink*..... 375

*durmir*..... 374  
*duza, dužä*..... 318  
*-ët*..... 376, 377  
*escarbanta a. occ*... 83  
*ëskläpyér*..... 374  
*fèlä*..... 375  
*fænigëit*..... 376  
*fävir*..... 374  
*färuł*..... 375  
*fustyér*..... 374  
*fwā<sub>n</sub>t*..... 375  
*f<sup>z</sup>yal*..... 374  
*gädžë*..... 376  
*galau biar, galau-*  
*bier a. occ*..... 376  
*gurt*..... 375  
*grä*..... 375  
*-ieu*..... 378  
*isime a. occ*..... 464  
*jolhe*..... 467  
*kop, kó de fuzi*.... 375  
*lëit, lëiplakart*.... 375  
*liban, libant, a. occ* 468  
*lup*..... 375  
*lūsöl*..... 375  
*lunä*..... 375  
*mäntël d ayvèr nä,*  
*mäntédauvèr nä*... 374  
*méyancé*..... 357  
*nyer*..... 374  
*pèl dë dyablë, pédë-*  
*dyablë*..... 374, 375  
*pyrada*..... 318  
*prä*..... 375  
*prumyér*..... 374  
*rästël*..... 374  
*rëndëit*..... 376  
*sa<sup>e</sup>ra*..... 318  
*sap*..... 375  
*séro*..... 352  
*swar*..... 352  
*tara<sup>e</sup>*..... 318  
*tchabouruëyo*.... 464  
*tsabrüo*..... 464

<i>tsã<sub>n</sub>tar</i> .....	374
<i>tsã<sub>n</sub>tëit</i> .....	376
<i>vèprè</i> .....	352 ss.
<i>üèit</i> .....	375

**Portugais.**

<i>carapaça</i> .....	43I
<i>chispa</i> .....	2IO
<i>chuço</i> .....	2IO
<i>recatar</i> .....	2IO
<i>recato</i> .....	2IO
<i>toca</i> .....	2II

**Roumain.**

<i>abur</i> .....	426
<i>a face</i> .....	202
<i>amîna</i> .....	425
<i>amîn<sub>u</sub></i> a. roum.....	425
<i>a pune</i> .....	202
<i>baş</i> a. roum.....	424
<i>burfan</i> .....	423
<i>burimi</i> a. roum.....	424
<i>ceapraz</i> .....	43I
<i>copil</i> a. slavo. roum.	426
<i>curiozitate</i> .....	429
<i>-esc</i> .....	423
<i>lémnu</i> a. roum.....	424
<i>manga (fir în...)</i> ...	424
<i>muriști</i> a. roum.....	424
<i>naiba</i> .....	424
<i>sidéanca</i> a. roum...	424
<i>stup</i> a. roum.....	424
<i>tragă</i> .....	425
<i>vîrlugă</i> .....	423
<i>xinîră</i> a. roum.....	424

**Serbo-croate.**

<i>berbat, berbatovo,</i> <i>berbatovska</i> .....	429
<i>burfan</i> .....	423
<i>vrluga</i> .....	423

**Onomastique.****Noms de lieux.**

<i>Ahuy</i> bourg.....	4I4
<i>-ain/-ein</i> pyr.....	40I
<i>Chenove</i> bourg.....	405
<i>Coublanc</i> bourg.....	407
<i>Etrable</i> .....	407
<i>Frasse, Fresse</i> bourg.....	406
<i>kærtul</i> bourg.....	407
<i>kærtuby</i> bourg.....	407
<i>Molard</i> .....	4IO ss.
<i>-un</i> pyr.....	400

**Noms de personnes.**

<i>Alvarez</i> a. esp.....	249
<i>Anrich, Anrrich,</i> <i>Arrich</i> a. esp.....	250
<i>Ansúrez</i> a. esp.....	249
<i>Antolínez</i> a. esp...	249
<i>Arbuxedo</i> a. esp.....	250
<i>Arbuxuelo</i> a. esp...	250
<i>Assurez</i> a. esp.....	250
<i>Baltasar</i> a. esp.....	245
<i>Bärbat</i> roum.....	429
<i>Benigómez</i> a. esp...	249
<i>Bermúdez</i> a. esp.....	249
<i>Calatauth, Calata-</i> <i>yuch</i> a. esp.....	250
<i>Christo</i> a. esp.....	250
<i>Christus</i> a. esp.....	250
<i>Dia</i> a. esp.....	250
<i>Diego</i> a. esp.....	250
<i>-eschi</i> ital.....	427
<i>-escu</i> roum.....	427
<i>Esidro, Esidre</i> a. esp.....	250
<i>Fáñez</i> a. esp.....	249
<i>Félez</i> a. esp.....	249
<i>Garciez</i> a. esp.....	249
<i>Gaspar</i> a. esp.....	245

<i>Gómez</i> a. esp.....	249
<i>González</i> a. esp....	249
<i>Gustioz</i> a. arag....	249
<i>Jiménez</i> a. esp.....	249
<i>Melchor</i> a. esp.....	245
<i>Minaya</i> a. esp.....	250
<i>Muñoz</i> a. esp..	249, 250
<i>Myanaya</i> a. esp....	250
<i>-oni, -arne, -erno,</i> <i>-emo</i> cal.....	427
<i>Ordóñez</i> a. esp.....	249
<i>Peláez</i> a. esp.....	249
<i>Pelayet</i> a. esp. dial..	250
<i>Per(o)</i> a. esp.....	250
<i>Peydro</i> a. esp.....	250
<i>Remond, Remont</i> a. esp.....	250
<i>Roy</i> a. esp.....	250
<i>Ruy</i> a. esp.....	250
<i>Salvadórez</i> a. esp...	249
<i>Taranz</i> a. esp.....	250
<i>Téllez</i> a. esp.....	249
<i>Torançio</i> a. esp....	250
<i>Valencia, Valençia,</i> <i>Vallençia</i> a. esp..	250
<i>Vancia</i> a. esp.....	250
<i>Vermudoz</i> a. esp...	249
<i>Vermuez</i> a. esp.....	249
<i>Xemenones</i> a. esp..	250
<i>Ximena</i> a. esp.....	250
<i>Ximenones</i> a. arag..	249
<i>Ximina</i> a. esp.....	250
<i>Yenego</i> a. esp.....	250
<i>Ynego</i> a. esp.....	250

**Carte de l'ALB.**

763 <i>chanvre</i> .....	404
--------------------------	-----

**Cartes de l'ALF.**

I6I3 ( <i>la</i> ) <i>louche</i> .....	382
929 ( <i>toute la</i> ) <i>nuit</i> .	358, N 2

1042 *la poche*.....  
380, 381 ss.

**Cartes de l'ALG.**

832 *après-midi* 359, N 3  
1030 *nuît*.... 358, N 1  
833 *ce soir*... 358, N 1,  
359, N 3.

**Cartes de l'ALJA.**

1132 *la casse (à eau)*  
382, N 2, 383

1212 *la louche*.....  
382, N 2, 383

72 *la nuit, les nuits.*  
354, 355, 356  
1259 *poche*.... 383 ss.  
69 *ce soir*.....  
351, 356, 361, N 3

**Cartes de l'ALLY.**

928 *l'après-midi*...  
359, N 1  
711 *le 'bassin'*...  
382, N 2, 383

624 *la louche*.....  
382, N 2, 383  
1124 *poche*.... 383 ss.

**Cartes de l'ALMC.**

1433 *l'après-midi ;*  
*le soir*..... 359, N 2  
1435 *à la tombée de*  
*la nuit*..... 358 N 2

**Cartes de l'ALP.**

71 *la nuit*.... 355, 356  
69 *ce soir*.....  
351, 352, 356

L. MALAPERT.

---

IMPRIMERIE PROTAT FRÈRES, MACON. — JANVIER 1977. — DÉPÔT LÉGAL : 1<sup>er</sup> TRIM. 1977.  
N° D'ORDRE CHEZ L'IMPRIMEUR : 2780. — N° D'ORDRE CHEZ L'ÉDITEUR : 159-160.